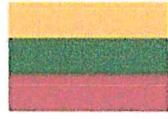




Funded by
the European Union and
Russian Federation



LITHUANIA - RUSSIA
CBC 2014-2020

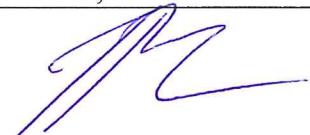
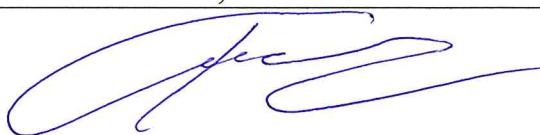


**СОГЛАШЕНИЕ
О ПАРТНЕРСТВЕ И СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ АДМИНИСТРАЦИИ
СОВЕТСКОГО ГОРОДСКОГО ОКРУГА КАЛИНИНГРАДСКОЙ ОБЛАСТИ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ И САМОУПРАВЛЕНИЯ ШИЛАЛЬСКОГО РАЙОНА
ЛИТОВСКОЙ РЕСПУБЛИКИ**

SUSITARIMAS

**DĖL PARTNERYSTĖS IR BENDRADARBIAVIMO TARP RUSIJOS FEDERACIJOS
KALININGRADO SRITIES SOVETSKO MIESTO RAJONO ADMINISTRACIJOS IR
LIETUVOS RESPUBLIKOS ŠILALĖS RAJONO SAVIVALDYBĖS**

	
СОГЛАШЕНИЕ О ПАРТНЕРСТВЕ И СОТРУДНИЧЕСТВЕ	SUSITARIMAS DĖL PARTNERYSTĖS IR BENDRADARBIAVIMO
<p>Стороны договора:</p> <p>1. Глава администрации Советского городского округа Калининградской области Российской Федерации Воищев Николай Николаевич</p> <p>2. Мэр самоуправления Шилальского района Литовской Республики Йонас Гудаускас</p>	<p>Sutarties šalys:</p> <p>1. Rusijos federacijos Kaliningrado srities Sovetsko miesto rajono administracijos vadovas Nikolajus Nikolajevičius Voiščėvas</p> <p>2. Lietuvos Respublikos Šilalės rajono savivaldybės meras Jonas Gudauskas</p>
<p>заключили настояще соглашение о партнерстве и сотрудничестве для реализации совместных проектов по Программе ЕС Литва - Россия.</p> <p>Основные цели настоящего соглашения:</p> <ul style="list-style-type: none"> - развитие сотрудничества в области исторического и природного наследия, содействие развитию культурных связей и туризма в приграничном районе. 	<p>pasirašė ši partnerystės ir bendradarbiavimo susitarimą įgyvendinant bendrus ES, Lietuvos ir Rusijos programos projektus.</p> <p>Pagrindiniai šio susitarimo tikslai yra šie:</p> <ul style="list-style-type: none"> - bendradarbiavimo plėtra istorinio ir gamtos paveldo srityje, kultūrinų ryšių ir turizmo skatinimas pasienio teritorijoje
<p>1. Предлагаемые ориентировочные меры в рамках развития сотрудничества:</p> <ul style="list-style-type: none"> - создание объектов исторического и природного наследия, создание объектов инфраструктуры для развития культуры и туризма в приграничном районе; - совместные проекты, поддерживающие увеличение туристического потенциала; - совместные тренинги, встречи и обмен передовым опытом между предприятиями и местными органами власти в области культуры и туризма. <p>Вышеуказанный ориентировочный список неполный и подлежит дополнениям по мере развития сотрудничества.</p>	<p>1. Siūlomos orientacinės priemonės bendradarbiavimo vystymo srityje:</p> <ul style="list-style-type: none"> - istorinio ir gamtos paveldo objektų kūrimas, infrastruktūros objektų kultūros ir turizmo plėtrai kūrimas pasienio teritorijoje; - bendri projektais, kuriais remiamas turizmo potencialo didinimas; - bendri mokymai, susitikimai ir keitimasis pažangiaja patirtimi tarp įmonių ir vietas valdžios institucijų kultūros ir turizmo srityse. <p>Minėtas orientacinis sąrašas yra neišsamus ir turėtų būti papildytas bendradarbiaujant.</p>
<p>2. Сотрудничество между партнерами будет развиваться через:</p> <ul style="list-style-type: none"> - обмен и доступ к различной информации, публикациям, статистическим материалам, касающимся подписавших, другой информацией, не являющейся государственной и коммерческой тайной; - обмен опытом; - двухсторонние визиты; 	<p>2. Partnerių bendradarbiavimas bus plėtojamas per:</p> <ul style="list-style-type: none"> - informacijos pasikeitimą apie įvairius duomenis, leidinius, statistinius duomenis, susijusius su pasirašytais dokumentais, ir kitą informaciją, kuri nėra valstybinė ir komercinė paslaptis; - keitimąsi patirtimi; - dvišalius vizitus;

<ul style="list-style-type: none"> - совместное написание и реализация проектов согласно требованиям ЕС, общие программы в области инвестиций для создания объектов исторического и природного наследия, создание объектов инфраструктуры для развития культуры и туризма в приграничном районе; - другие формы сотрудничества, не упомянутые выше; 	<ul style="list-style-type: none"> - bendrą projektų parengimą ir įgyvendinimą pagal ES reikalavimus, bendras investicijų programas istorinių ir gamtos paveldo objektų kūrimui, infrastruktūros objektų kūrimą kultūros ir turizmo plėtrai pasienio regione; - kitas, pirmiau nenumatytas, bendradarbiavimo formas;
<p>3. Стороны согласились уделять особое внимание:</p> <ul style="list-style-type: none"> -контактам/встречам между различными учреждениями, общественными организациями и предприятиями; - развитию местного бизнеса; 	<p>3. Šalys susitarė ypatingą dėmesį skirti:</p> <ul style="list-style-type: none"> - įvairių institucijų, visuomeninių organizacijų ir įmonių ryšiams / susitikimams; - vienos verslo plėtrai;
<p>4. Для поддержки и координации действий по реализации вышеупомянутых целей стороны создадут комиссии, или иные органы с участием представителей муниципалитетов, представителей общественных организаций и представителей бизнеса.</p>	<p>4. Siekdamos remti ir koordinuoti veiksmus minėtų tikslų įgyvendinimui, šalys sukurs komisijas ar kitas įstaigas, kuriose dalyvaus savivaldybių atstovai, visuomeninių organizacijų atstovai ir verslo atstovai.</p>
<p>5. Стороны договариваются информировать сообщества о ходе реализации настоящего соглашений через средства массовой информации.</p>	<p>5. Šalys susitaria informuoti bendruomenes apie šių susitarimų įgyvendinimą per žiniasklaidą.</p>
<p>6. Если формы сотрудничества будут подразумевать финансовое участие сторон, то эти моменты будут оговариваться отдельными контрактами.</p>	<p>6. Jei bendradarbiavimo formos turės įtakos šalių finansiniam dalyvavimui, šie punktai bus nustatyti atskirose sutartyse.</p>
<p>7. Соглашение подписано сторонами без ограничения срока действия.</p>	<p>7. Susitarimą pasirašė šalys be apribojimų galiojimo laikotarpiui.</p>
<p>8. Соглашение составлено в 2 экземплярах: на литовском языке и на русском языке. Каждый подписант получает по одной копии на вышеупомянутых языках.</p>	<p>8. Susitarimas sudarytas dviem egzemplioriais: lietuvių ir rusų kalbomis. Kiekvienas pasirašiusysis gauna vieną egzempliorių minėtomis kalbomis.</p>
<p>9. Все изменения данного соглашения рассматриваются только в письменном виде.</p>	<p>9. Visi šio susitarimo pakeitimai įforminami raštišku susitarimu.</p>
<p>Глава администрации Советского городского округа Воищев Николай Николаевич</p>	<p>Administracijos vadovas Sovetsko miesto rajono Nikolajus Nikolajevičius Voiščėvas</p>
<p>Мэр самоуправления Шилальского района Йонас Гудаускас</p>	<p>Šilalės rajono savivaldybės meras Jonas Gudauskas</p>
<p>05 февраля 2017 года</p>	<p>2017 m. vasario 5 d.</p> 